

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

## PORTUGUÊS

## ENGLISH

Feriado do Final e Início de Ano dos Órgãos Públicos  
( 年末年始の各施設の休館日 )

Closed Dates of Public Establishments for the New Year's Holiday  
( 年末年始の各施設の休館日 )

Órgãos Públicos	FECHADO
Prefeitura ☎ (0574) 25-2111	23/dez (qua, feriado) 29/dez (ter) - 3/jan (dom)
Centro de Saúde Hoken Center	
Bosque da Saúde de Minokamo Minokamo Kenko no Mori	24/dez (qui) 28/dez (seg) - 4/jan (seg)
Centro de Estudos Permanentes Shogai Gakushu Center	29/dez (ter) - 3/jan (dom)
Biblioteca Municipal Chuo Chuo Toshokan	
Biblioteca Municipal Higashi Higashi Toshokan	
Ginásio de Esportes Plaza Chutai	

Public Establishments	Closed Dates
City Hall ☎ (0574) 25-2111	Dec 23 (Wed, Hol.) Dec 29 (Tue) - Jan 3 (Sun)
Health Center Hoken Center	
Minokamo Health Forest Minokamo Kenko no Mori	Dec 24 (Thu) Dec 28 (Mon) - Jan 4 (Mon)
Lifelong Learning Center Shogai Gakushu Center	Dec 29 (Tue) - Jan 3 (Sun)
Central Library Chuo Toshokan	
East Library Higashi Toshokan	
Central Gymnasium Plaza Chutai	

**Por** Consulta de Pagamento aos Domingos  
( 日曜納付相談 )

**27/dez (dom) 9:00 - 12:00**

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local : Prefeitura de Minokamo

**Eng** Payment Consultation on Sunday  
( 日曜納付相談 )

**Dec 27 (Sun) 9:00 - 12:00**

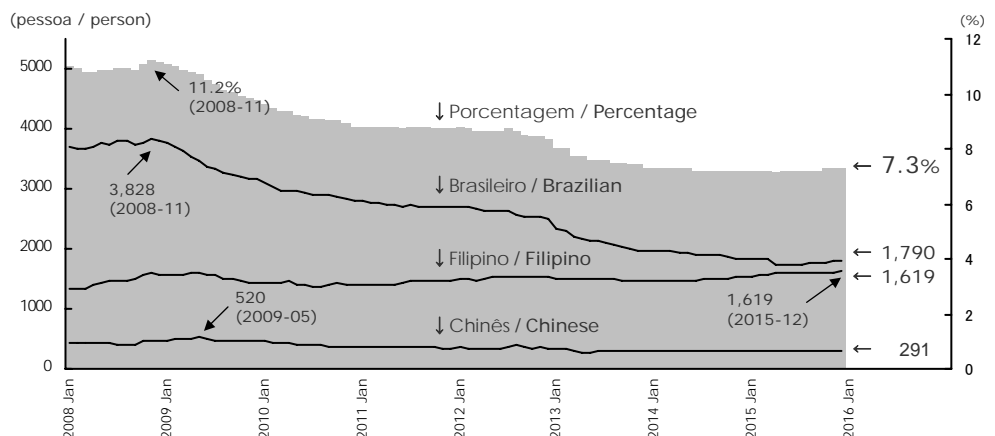
Consultation on payment of National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Municipal Tax (*Shiminzei*) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall

População de Estrangeiros em Minokamo  
Foreigners Population in Minokamo  
美濃加茂市の外国人住民数 (2015年12月1日現在)

(Dados de 1 / dezembro / 2015)  
(As of December 1, 2015)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Varição (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	1 790	- 1
Filipino	Filipino	1 619	+ 12
Chinês	Chinese	291	+ 4
Outros	Others	389	+ 8
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 089	+23
Total da cidade	City total	55 762	+31
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	7.3 %	-----



# PORTUGUÊS

## Aulas de Japonês

(日本語教室)

<b>Data e Horário</b>	<p>- Todas as quartas 19:00 - 20:45</p> <p>- Todos os sábados 10:00 - 12:00</p> <p>* Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.</p>
<b>Local</b>	<p><i>Shogai Gakushu Center</i> (Centro de Estudos Permanentes) 5º andar</p>

### Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)  
☎ (0574) 24-7771

## Coleta de Lixos Queimáveis do Final e Início de Ano

(各地区の可燃ごみ収集)

Do dia 1 ao dia 3 de janeiro, o lixo não será coletado. Para jogar os Lixos Queimáveis, favor conferir sem falta a tabela abaixo.

Região	ÚLTIMO DIA de Coleta (2015)	REINÍCIO da Coleta (2016)
Ota	<b>28/dez (seg)</b>	<b>4/jan (seg)</b>
Kobi, Shimoyoneda	<b>29/dez (ter)</b>	<b>5/jan (ter)</b>
Hachiya, Kamono, Ibuka, Yamanoue, Miwa	<b>30/dez (qua)</b>	<b>6/jan (qua)</b>

A quantidade de lixo aumenta no final e começo do ano. Pedimos para que sem falta, separe o lixo corretamente e coopere para diminuir o lixo.

### Informações:

Seção do Meio Ambiente ☎ (0574) 25-2111 (R.306)

## Cerimônia da Maioridade de Minokamo 2016

(2016年みのかも成人式)

**Data/hor.:** 10/jan (dom)  
13:00 – 16:10



**Local:** Teatro Municipal de Minokamo (*Bunka Kaikan*)

**Participantes:** Aqueles que nasceram entre 2 de abril de 1995 e 1 de abril de 1996

**Traje:** Não é obrigatório, mas a maioria das mulheres se vestem de *KIMONO* (*furisode*) e a maioria dos homens de terno ou *HAKAMA* (sobretudo, semelhante ao *kimono*).

**Inscrições:** Comparecer diretamente ou ligar na Seção de Estudos Permanentes (*Shogai Gakushu-ka*) da Prefeitura de Minokamo, até o dia 24/dez (qui).  
☎ (0574) 25-4141

# ENGLISH

## Japanese Language Class

(日本語教室)

<b>Class Hours</b>	<p>- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm</p> <p>- Every Sat at 10:00am - 12:00pm</p> <p>* In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.</p>
<b>Location</b>	<p><i>Shogai Gakushu Center</i> (Lifelong Learning Center) 5<sup>th</sup> floor</p>

### For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)  
☎ (0574) 24-7771

## Combustible Garbage Collection Dates for the New Year's Holiday

(各地区の可燃ごみ収集)

Combustible garbage collection will not be held from January 1 to January 3. If you will be throwing out combustible garbage, please abide by the schedule on the table below.

Region	Last Collection Date for 2015	First Collection Date for 2016
Ota	<b>Dec 28 (Mon)</b>	<b>Jan 4 (Mon)</b>
Kobi, Shimoyoneda	<b>Dec 29 (Tue)</b>	<b>Jan 5 (Tue)</b>
Hachiya, Kamono, Ibuka, Yamanoue, Miwa	<b>Dec 30 (Wed)</b>	<b>Jan 6 (Wed)</b>

The amount of garbage tends to increase during the New Year's holidays. Please cooperate by trying to keep your garbage at minimum and segregating them properly.

### For inquiries, please contact:

Environment Division ☎ (0574) 25-2111 (Ext.306)

## 2016 Minokamo Coming-of-Age Ceremony

(2016年みのかも成人式)

**Date and Time:** Jan 10 (Sun)  
1:00 pm – 4:10 pm



**Venue:** Minokamo Cultural Hall

**Participants:** Those who were born between April 2, 1995 and April 1, 1996.

**Attire:** Most of the female participants wear a *kimono* while the male participants wear a *hakama* or a suit.

**Registration:** Please come to the Lifelong Learning Division personally or call at 0574 – 25 – 4141 by Dec 24 (Thu).

Plantão aos Domingos e Feriados

( 休日急患診療所 )

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
13/dez (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
20/dez (dom)	Clinica Tsuchiya	28-5955
23/dez (qua)	Clinica Kuroiwa	26-0525
27/dez (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
31/dez (qui)	Clinica Hayashi	28-8899
1/jan (sex)	Clinica Cirúrgica Hiei	25-2624
2/jan (sáb)	Clinica Minokamo Nishi	28-5310
3/jan (dom)	Clinica Wachi Sukoyaka (Yaotsu)	43-3001
10/jan (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
11/jan (seg)	Clinica Nishida	28-3371
17/jan (dom)	Clinica Pediátrica Ando	26-0812

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
13/dez (dom)	Clínica Odont. Kamo	24-4181
20/dez (dom)	Clínica Odont. Otomo	28-0418
23/dez (qua)	Clínica Odont. Watanabe	25-2716
27/dez (dom)	Clínica Odont. Kamono	28-2341
30/dez (qua)	Clínica Odont. Kawamura	27-3501
31/dez (qui)	Clínica Odont. Sako	25-2719
1/jan (sex)	Clínica Odont. Ajisai	24-1881
2/jan (sáb)	Clínica Odont. Marumo	25-8148
3/jan (dom)	Clínica Odont. Takagi	25-2464
10/jan (dom)	Clínica Odont. Nagae	26-1952
11/jan (seg)	Clínica Odont. Nakashima	26-0390
17/jan (dom)	Clínica Odont. Otemachi	28-8241

\*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Doctors on Duty During Weekends & Holidays

( 休日急患診療所 )

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Dec 13 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Dec 20 (Sun)	Tsuchiya Clinic	28-5955
Dec 23 (Wed)	Kuroiwa Clinic	26-0525
Dec 27 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Dec 31 (Thu)	Hayashi Clinic	28-8899
Jan 1 (Fri)	Hiei Surgical Clinic	25-2624
Jan 2 (Sat)	Minokamo Nishi Clinic	28-5310
Jan 3 (Sun)	Wachi Sukoyaka Clinic (Yaotsu)	43-3001
Jan 10 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Jan 11 (Mon)	Nishida Clinic	28-3371
Jan 17 (Sun)	Ando Pediatrics	26-0812

Dental Clinics (9:00am - 3:00pm)

Date	Name	TEL
Dec 13 (Sun)	Kamo Dental Clinic	24-4181
Dec 20 (Sun)	Otomo Dental Clinic	28-0418
Dec 23 (Wed)	Watanabe Dental Clinic	25-2716
Dec 27 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341
Dec 30 (Wed)	Kawamura Dental Clinic	27-3501
Dec 31 (Thu)	Sako Dental Clinic	25-2719
Jan 1 (Fri)	Ajisai Dental Clinic	24-1881
Jan 2 (Sat)	Marumo Dental Clinic	25-8148
Jan 3 (Sun)	Takagi Dental Clinic	25-2464
Jan 10 (Sun)	Nagae Dental Clinic	26-1952
Jan 11 (Mon)	Nakashima Dental Clinic	26-0390
Jan 17 (Sun)	Otemachi Dental Clinic	28-8241

\* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Estação de Reciclagem

( リサイクルステーション )

Data/hor. : 10/jan (dom) 9:00 – 11:00

Local : Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.))

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Recycle Station

( リサイクルステーション )

Date/Time: Jan 10 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River.*)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

( 日本の学校を知ろう )

Férias de Inverno

( 冬休み )

Está se aproximando as férias de inverno. Este ano as férias de inverno começarão no dia 26/dez/2015 e irão até o dia 06/jan/2016 (duração de 12 dias).

Não falte nas Cerimônias de Encerramento, dia 25/dez/2015 (sex) e Início do Período Escolar, dia 07/jan/2016(qui), pois serão entregues documentos e papéis muito importantes.

Como é final e começo de ano, haverá muitas festas e passeios. Cuidado para não deixar as crianças saírem muito do ritmo, procurando levar uma vida ordenada (levantar e dormir cedo, etc.).

Nas férias de inverno também há tarefas de casa, procure não esquecer de fazê-las.

Então, Boas Festas e um Feliz Ano Novo!!!

\* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional ( 提供 : 市教育委員会 )

Getting to Know Japanese School

( 日本の学校を知ろう )

Winter Vacation

( 冬休み )

Winter vacation will begin soon. There are 12 days from December 26, 2015 until January 6, 2016.

On December 25, 2015 (Fri) there will be a closing ceremony and an opening ceremony on January 7, 2016 (Thu). Since important worksheets will be distributed on these days, please do not be absent.

There might be a lot of parties and traveling due to the New Year holidays, but let us try to maintain our regular daily schedules so as to not change the rhythm of the children's lifestyles (sleeping and waking up early etc.) In addition, let us not forget the homework given for the winter vacation.

Enjoy and have a prosperous new year!!!

\* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education ( 提供 : 市教育委員会 )

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança ( <b>Boshi techo</b> )		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer o comprovante de gravidez (que recebeu do médico).	Hoken Center (Centro de Saúde) Haverá intérprete de Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388)
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	7 / jan (qui) 22 / jan (sex)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: set / 2015	
	1 ano e 6 meses	5 / jan (ter) 15 / jan (sex)		Nasc.: jun / 2014	
	3 anos	8 / jan (sex) 12 / jan (ter)		Nasc.: dez / 2012	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	14 / jan (qui) 26 / jan (ter)	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: jun / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	21 / jan (qui)	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: mar / 2015	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	28 / jan (qui)	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: dez / 2013 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	27 / jan (qua)	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

(\*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (\*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (\*3) Boshi techo

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1

Minokamo-shi Shisei Joho-ka

Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)

Tel (0574) 25-2111 (R. 364 / 366)

E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp

Local Prefeitura (no Chiiki Shinko-ka)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook ( <b>Boshi techo</b> )		Mon–Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor).	Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpretation is available. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388)
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Jan 7 (Thu) Jan 22 (Fri)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Sep 2015	
	1 year and 6 months old	Jan 5 (Tue) Jan 15 (Fri)		Children born during Jun 2014	
	3 years old	Jan 8 (Fri) Jan 12 (Tue)		Children born during Dec 2012	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Jan 14 (Thu) Jan 26 (Tue)	9:20–9:40am (*1)	Children born during Jun 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	<i>Asobi no Hiroba</i> A playroom for 9-month-old infants	Jan 21 (Thu)	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during Mar 2015	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Jan 28 (Thu)	9:20–9:35am (*1)	Children born during Dec 2013 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Jan 27 (Wed)	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

(\*1) Reservation is NOT required. (\*2) No notification letter will be sent. (\*3) Boshi techo

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1

Minokamo-shi Shisei Joho-ka

Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)

Tel (0574) 25-2111 (Ext. 364 / 366)

E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp

Place City Hall (at Chiiki Shinko-ka)